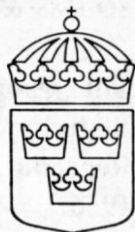


Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1988: 65

Nr 65

Tilläggsprotokoll till överenskommelsen med Sovjetunionen rörande luftfartsförbindelserna den 31 mars 1956 (SÖ 1956: 26)

Moskva den 1 juni 1988

Protokollet trädde i kraft dagen för undertecknandet, dvs den 1 juni 1988.

Se även SÖ 1957: 6, SÖ 1967: 34, SÖ 1969: 68, SÖ 1971: 10–11.

Tilläggsprotokoll till överenskommelsen mellan Sveriges Regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions Regering rörande luftfartsförbindelserna den 31 mars 1956.

Sveriges Regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions Regering, i fortsättningen benämnda "De avtalsslutande parterna", har, vägledda av en strävan att vidareutveckla samarbetet på området luftfartsförbindelser mellan de båda länderna och utanför dessas gränser och i anslutning till bestämmelserna i överenskommelsen mellan Sveriges Regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions Regering rörande luftfartsförbindelserna den 31 mars 1956 jämte senare tillägg, överenskommit om följande:

1. I samband med trafikering av den överenskomna linjen en punkt i Skandinavien – Moskva – Tokyo i båda riktningarna med en tur i veckan med flygplan DC-10 skall det av Sverige utsedda flygföretaget ha rätt att från den 1 april 1988 göra flygningar under åtta månader av varje år utan mellanlandning i Moskva och under fyra månader med mellanlandning i Moskva. Ordningsföljden mellan perioderna då flygningarna skall göras utan respektive med mellanlandning i Moskva fastställs efter det av Sverige utsedda flygföretagets eget gottfinnande.

2. Trafik med flygplan tillhörande av de avtalsslutande parterna utsedda flygföretag på den överenskomna linje som anges i punkt 2 av tilläggsprotokollet till överenskommelsen mellan Sveriges Regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions Regering rörande luftfartsförbindelserna den 31 mars 1956, undertecknat den 30 mars 1987 en punkt i Skandinavien – Moskva – Peking i båda riktningarna kan ske på följande villkor:

a) Från och med 1 juni 1988 kommer de av de avtalsslutande parterna utsedda flygföretagen att ha rätt att bedriva reguljär trafik på ovan angivna överenskomna linje med en tur i veckan i båda riktningarna med flygplan av typ IL-62 eller IL-86 för det av Sovjetunionen utsedda flygföretaget samt med flygplan av typ DC-10 för det av Sverige utsedda flygföretaget.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

к Соглашению между Правительством Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении от 31 марта 1956 года

Правительство Швеции и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, именуемые далее "Договаривающимися Сторонами", руководствуясь стремлением к дальнейшему развитию сотрудничества в области воздушного сообщения между обеими странами и за их пределы, в дополнение к положениям Соглашения между Правительством Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении от 31 марта 1956 года с последующими дополнениями к нему, договорились о нижеследующем:

1. При выполнении полетов по договорной линии: один пункт в Скандинавских странах - Москва - Токио в обоих направлениях с частотой один рейс в неделю на самолетах ДС-10 назначенное авиапредприятие Швеции будет иметь право, начиная с 1 апреля 1988 года, выполнять полеты в течение 8 месяцев каждого года без посадки в Москве и в течение 4 месяцев с посадкой в Москве.

Последовательность периодов выполнения полетов без посадки в Москве и с посадкой в Москве будет определяться по усмотрению назначенного авиапредприятия Швеции.

2. Полеты воздушных судов назначенных авиапредприятий Договаривающихся Сторон по договорной линии, указанной в пункте 2 Дополнительного протокола к Соглашению между Правительством Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении от 31 марта 1956 года, подписанного 30 марта 1987 года: пункт в Скандинавских странах - Москва - Пекин в обоих направлениях, могут выполняться на следующих условиях:

а) Начиная с 1 июня 1988 года, назначенные авиапредприятия Договаривающихся Сторон будут иметь право выполнять регулярные полеты по вышеуказанной договорной линии с частотой один рейс в неделю в обоих направлениях на самолетах типа Ил-62 или Ил-86 для назначенного авиапредприятия СССР и на самолетах типа ДС-10 для назначенного авиапредприятия Швеции.

b) Det av Sverige utsedda flygföretaget skall ha rätt att under perioden 1 juni 1988–31 mars 1989 göra flygningar under sju månader av den angivna perioden utan mellanlandning i Moskva och under tre månader med mellanlandning i Moskva i båda riktningarna. Från den 1 april 1989 skall det ha rätt att göra flygningar på denna sträcka under åtta månader av varje år utan mellanlandning i Moskva och under fyra månader med mellanlandning i Moskva i båda riktningarna.

Ordningsföljden mellan perioderna då flygningarna skall göras utan respektive med mellanlandning i Moskva fastställs efter det av Sverige utsedda flygföretagets eget gottfinnande.

c) Om det av Sovjetunionen utsedda flygföretaget inte kan uppta flygningar på denna linje, av vilken anledning det vara må, får det av Sverige utsedda flygföretaget ensamt bedriva trafik på linjen, på villkor överenskomna mellan de båda utsedda flygföretagen.

d) De av de avtalsslutande parterna utsedda flygföretagen skall ha rätt att befordra passagerare, bagage, gods och post mellan den andra avtalsslutande partens territorium och samtliga punkter på den angivna överenskomna linjen.

3. Utnyttjande av de överenskomna flyglinjer som anges i punkterna 1 och 2 i föreliggande tilläggsprotokoll kommer att ske genom särskilda poolavtal enligt villkor som förutses i protokoll från förhandlingar mellan SAS och Aeroflot den 25 februari 1987 och den 23 februari 1988.

Varje ändring av huvudelementen i ovan angivna poolavtal skall godkännas av de avtalsslutande parternas civila luftfartsmyndigheter.

Framtida öknings av frekvenser och förändringar av de utsedda flygföretagens flygtidtabeller på ovan angivna avtalade linjer genomförs genom överenskommelse mellan de utsedda flygföretagen och genom avtal mellan de avtalsslutande parternas civila luftfartsmyndigheter.

4. Från den 1 april 1988 tillåts det av Sovjetunionen utsedda flygföretaget att göra en reguljär flygning Moskva – Stockholm – Oslo samt åter dag 6 med flygplan av typ IL-86 eller göra en flygning med flygplan av typ TU-154 på linjen Moskva – Stockholm och åter samt en flygning med TU-154 på linjen Moskva – Oslo och åter.

б) Назначенное авиапредприятие Швеции будет иметь право в период с 1 июня 1988 года по 31 марта 1989 года выполнять полеты в течение 7 месяцев указанного периода без посадки в Москве и в течение 3 месяцев с посадкой в Москве в обоих направлениях. Начиная с 1 апреля 1989 года, оно будет иметь право выполнять полеты на данном маршруте в течение 8 месяцев каждого года без посадки в Москве и в течение 4 месяцев с посадкой в Москве в обоих направлениях.

Последовательность периодов выполнения полетов без посадки в Москве и с посадкой в Москве будет определяться по усмотрению назначенного авиапредприятия Швеции.

с) В том случае, если назначенное авиапредприятие СССР не сможет по каким-либо причинам начать выполнение полетов по указанной линии, назначенное авиапредприятие Швеции будет иметь право выполнять полеты по указанной линии в одностороннем порядке на условиях, согласованных между обоими назначенными авиапредприятиями.

д) Назначенные авиапредприятия Договаривающихся Сторон будут иметь право перевозки пассажиров, багажа, грузов и почты между территорией другой Договаривающейся Стороны и всеми пунктами на данной договорной линии.

3. Эксплуатация договорных линий, указанных в пунктах 1 и 2 настоящего Дополнительного протокола, будет осуществляться на основе отдельных пульных соглашений в соответствии с условиями, предусмотренными в Протоколах переговоров между САС и Аэрофлотом от 25 февраля 1987 года и 23 февраля 1988 года.

Любые изменения основных элементов указанных выше пульных соглашений подлежат утверждению ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон.

Последующее увеличение частоты и изменение схемы полетов назначенных авиапредприятий на вышеуказанных договорных линиях будет осуществляться по согласованию между назначенными авиапредприятиями и по договоренности между ведомствами гражданской авиации обеих Договаривающихся Сторон.

4. Начиная с 1 апреля 1988 года, назначенному авиапредприятию СССР разрешается выполнять регулярный рейс Москва - Стокгольм - Осло и обратно по шестым дням на самолете Ил-86 или же выполнять один рейс на самолете Ту-154 по маршруту Москва - Стокгольм и обратно и один рейс на самолете Ту-154 по маршруту Москва - Осло и обратно.

5. Från den 1 april 1988 tillåts det av Sovjetunionen utsedda flygföretaget att dag 2 trafikera linjen mellan Moskva och Köpenhamn med ett plan av typ IL-86 istället för IL-62.

Föreliggande tilläggsprotokoll utgör en integrerad del av överenskommelsen mellan Sveriges Regering och De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions Regering rörande luftfartsförbindelserna den 31 mars 1956 jämte senare tillägg och träder i kraft från och med dagen för undertecknandet.

I syfte att bekräfta ovanstående har nedanstående av respektive regering vederbörligen befullmäktigade undertecknat föreliggande tilläggsprotokoll.

Som skedde i Moskva den 1 juni 1988 i två originalexemplar, vardera på svenska och ryska språken, varvid båda texter äger lika vitsord.

För Sveriges Regering
Anders Thunborg

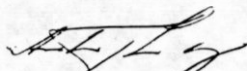
För De Socialistiska Rådsrepublikernas Unions Regering
Bolkova Aleksandra Nikitovitja

5. Начиная с I апреля 1988 года, назначенному авиапредприятию СССР разрешается выполнять по вторым дням рейс между Москвой и Копенгагеном на самолете Ил-86 вместо самолета Ил-62.

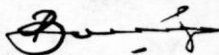
Настоящий Дополнительный протокол является неотъемлемой частью Соглашения между Правительством Швеции и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении от 31 марта 1956 года с дополнениями к нему и вступает в силу с даты его подписания.

В подтверждение вышеизложенного, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на то своими соответствующими Правительствами, подписали настоящий Дополнительный протокол.

Совершено в Москве, " 1 " июня 1988 года в двух подлинных экземплярах, каждый на шведском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



За Правительство
Швеции



За Правительство
Союза Советских Социалистических
Республик

